





## MULTICULTURAL TEXTS AND VOICES

---

## UNIVERSIDAD CATÓLICA DE SALTA

### AUTORIDADES

Rector	Ing. Rodolfo Gallo Cornejo
Vicerrectora Académica	Mg. Prof. Lilian Constanza Diedrich
Vicerrector Administrativo	Dr. Darío Eugenio Arias
Vicerrector de Fomación	Pbro. Dr. Cristian Arnaldo Gallardo
Vicerrector de Investigación y Desarrollo	Dr. Federico Colombo Speroni
Educación a distancia	Ing. Lic. Daniel Torres Jiménez
Secretaria General	Lic. Silvia Milagro Álvarez
Decana Facultad de Artes y Ciencias	Lic. María Dolores Medina Bouquet

### EDITORIAL EUCASA

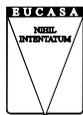
Directora	Lic. Rosanna Caramella
Edición	Prof. Soledad Martínez Saravia
Comercialización	Lic. Mariana Remaggi

# MULTICULTURAL TEXTS AND VOICES

---

MARÍA FERNANDA IRRAZABAL  
Compiladora

MARÍA MARTA MICHEL  
Editora literaria



EUCASA  
EDICIONES UNIVERSIDAD CATÓLICA DE SALTA  
SALTA - ARGENTINA

Irrazabal, María Fernanda

Multicultural texts and voices / María Fernanda Irrazabal ; María Marta Michel. - 1a ed. - Salta : Universidad Católica de Salta. Eucasa, 2019.  
Libro digital, EPUB

Archivo Digital: descarga y online  
ISBN 978-950-623-156-9

1. Humanidades. 2. Lengua inglesa. 3. Aprendizaje de Idiomas. I. Michel, María Marta II. Título  
CDD 420.7

Publicación con referato.

Aceptado: agosto de 2018 (Res. Rect. N.º 1370/18).

Para citar este libro:

Irrazabal, M. F. (Comp.) y Michel, M. M. (Ed. lit.). (2018). *Multicultural texts and voices*. Salta, Argentina: EUCASA (Ediciones Universidad Católica de Salta). Recuperado: día mes año, desde: <http://www...>

Para citar una parte:

Quiroga, M. A. (2018). Interculturalism and Literature in the EFL class. En M. F. Irrazabal (Comp.) y M. M. Michel (Ed. Lit.). *Multicultural texts and voices* (pp. 71-79). Salta, Argentina: EUCASA (Ediciones Universidad Católica de Salta). Recuperado: día mes año, desde: <http://www...>



© 2019, por EDICIONES UNIVERSIDAD CATÓLICA DE SALTA - EUCASA  
Biblioteca *Voces | Voices. Publicaciones del Departamento de Inglés*  
Imagen de tapa: Lautaro do Campo Irrazabal

Domicilio editorial: Campus Universitario Castañares - 4400 Salta, Argentina  
Web: [www.ucasal.edu.ar/eucasa](http://www.ucasal.edu.ar/eucasa)  
Tel./fax: (54-387) 426 8607  
e-mail: [eucasa@ucasal.edu.ar](mailto:eucasa@ucasal.edu.ar)  
Depósito Ley 11.723  
ISBN 978-950-623-156-9  
1.ª edición: 2018 (libro impreso)

*Este libro no puede ser reproducido  
total o parcialmente,  
sin autorización escrita del editor.*

## ÍNDICE

Palabras preliminares.....	9
Susana M. Company	
<i>Bilingual poetry in the classroom: a didactic approach</i> <i>Poesía bilingüe en el aula: una aproximación didáctica</i> .....	11
Susana María Company / María Marta Michel	
<i>Dubbing, rapping and cooking englishes</i> <i>Recitando, rapeando y cocinando en inglés</i> .....	23
María José Alemán / María Fernanda Irrazabal / María Soledad Loutayf	
<i>Boxeando con la historia: “shadowboxing”, un cuento de Merle Collins</i> <i>“Shadowboxing”: a short story by Merle Collins</i> .....	37
Susana María Company	
<i>What’s in a label? Identity and liminality in “bra” by Rhina Espaillat</i> <i>¿Qué hay en una etiqueta? Identidad y liminalidad en “bra” de Rhina Espaillat</i> .....	45
Susana María Company / María José Alemán / María Marta Michel	
<i>Voces of immigration in the USA</i> <i>Voces de inmigrantes en EEUU</i> .....	55
María Fernanda Irrazabal / María Soledad Loutayf / María Marta Michel	

<i>Interculturalism and literature in the EFL class</i> <i>El interculturalismo y la literatura en la clase de inglés como lengua extranjera</i> .....	71
María Alejandra Quiroga	
<i>Promoting intercultural awareness in the EAP reading class in Salta, Argentina</i> <i>Promoción de la conciencia intercultural en las clases de lectura académica en inglés en Salta, Argentina</i> .....	81
María Fernanda Irrazabal / María Soledad Loutayf	
<i>Reclaiming hidden voices: contemporary plays by women of color</i> <i>Recuperando voces perdidas: obras contemporáneas de mujeres de color</i> .....	99
Cynthia A. Tanoni	
<i>Racial discourse: blackamoors, Othello and Elizabeth I</i> <i>Discurso racial: moros, Otelo e Isabel I</i> .....	111
Adriana Sleibe Rahe	
Perfil académico profesional de las autoras .....	127

## PALABRAS PRELIMINARES

El presente volumen es el fruto largamente demorado del Seminario “Multicultural Texts and Voices”, que se realizara en la Universidad Católica de Salta (UCASal) en junio de 2014 como corolario de la labor del equipo de investigación “Identidad y migración en discursos anglófonos” (CIUCASal 2011-2014, Res. Rec. N° 560/11), integrado por María José Alemán, María Fernanda Irrazábal Paz, María Soledad Loutayf, María Marta Michel y coordinado por quien firma estas palabras. Declarado de Interés Cultural (Res. N° 667, Secretaría de Cultura del Gobierno de la Pcia. de Salta), el Seminario ofreció un espacio de reflexión e intercambio entre colegas del NOA, y contó también con la participación especial de investigadoras tucumanas pertenecientes al reconocido proyecto del Consejo de Investigaciones de la Universidad Nacional de Tucumán “Poscolonialismo y Literatura: Diáspora, migración y exilio” (26/H437), dirigido por la Dra. Cecilia Saleme de Dip.

El Seminario expresó los intereses del proyecto “Identidad y migración...” —primer proyecto de investigación en la historia del Departamento de Inglés de la Facultad de Artes y Ciencias de la UCASal— que tenía como objetivo general abordar textos anglófonos con el fin de explorar las complejas representaciones de, y problematizaciones en torno a, la identidad cultural. Durante los tres años de trabajo, las integrantes del equipo buscamos generar momentos de debate en nuestro medio sobre las representaciones de la identidad cultural —y su posible tratamiento en la clase de inglés como lengua de comunicación internacional— con la convicción de que a través del intercambio de ideas es posible contribuir tanto al desarrollo de la competencia intercultural como al fortalecimiento del respeto por la diversidad de culturas, lenguas, puntos de vista, experiencias, ideas, etc. En consonancia con esos intereses, los trabajos aquí publicados, escritos tanto por las integrantes de este equipo como por colegas tucumanas, reflejan el deseo de abrir el diálogo a diversas voces y miradas, prestando particular atención a las

huellas históricas y simbólicas del fenómeno cultural y sociohistórico de las migraciones desde, hacia y en el interior de países anglófonos, así como a las representaciones del in/migrante como “Otro”.

El Seminario marcó el final de un proyecto y de una etapa. Los días y meses avanzaron inclementes, cruzando “puentes como liebres/ por los campos del tiempo que vivimos”<sup>1</sup>: cuatro años pasaron de ese encuentro, y la propuesta de publicar los trabajos quedó adormecida bajo el encantamiento del devenir de la Vida, con sus secuencias encadenadas de clases y exámenes, becas y viajes, concursos y posgrados, nacimientos de hijos y nietos.

Hoy el sueño de la publicación despierta, coincidiendo felizmente con la comunicación oficial de la aprobación de un nuevo proyecto de investigación del Departamento de Inglés, “Identidad y Multiculturalismo en discursos anglófonos” (Res. N° 1733/16), una tarea que reemprendemos con energías renovadas, y con la convicción de que la exploración de los procesos de construcción y representación de la identidad, la generación de conciencia intercultural, y el fortalecimiento del respeto por la diversidad cultural son bases esenciales para poder educar para la paz.

Agradecemos a las autoras de los trabajos por su participación y paciencia; a las autoridades del Consejo de Investigaciones de la UCASal, en especial al Vicerrector de Investigación y Desarrollo, Dr. Federico Colombo Speroni, por el incentivo académico y económico a la actividad de investigación; a las autoridades de la Facultad de Artes y Ciencias, especialmente a su Decana, Lic. Susana Arzelán de Massafra, y la Jefe del Departamento de Inglés, integrante de este equipo y motor de esta publicación, Lic. María Fernanda Irrazábal Paz, por el apoyo y compromiso con la tarea de investigación de sus docentes; y a las autoridades de EUCASA, en particular a la Prof. Rossana Caramella, por su asistencia y orientación en la confección de este volumen.

Es para nosotras un honor que esta publicación sea el primer volumen de la serie del Departamento de Inglés Voces/Voces.

Susana M. Company  
Directora  
1 de junio de 2018

---

<sup>1</sup> “Puentes como liebres” (1984) de Mario Benedetti, (Geografías, Sudamericana, 2000).

# BILINGUAL POETRY IN THE CLASSROOM: A DIDACTIC APPROACH<sup>1</sup>

## POESÍA BILINGÜE EN EL AULA: UNA APROXIMACIÓN DIDÁCTICA

Susana María Company  
María Marta Michel  
Universidad Católica de Salta

### Resumen

El uso del inglés como *lingua franca* para comunicarse con otros, apreciar su cultura y afirmar la propia identidad es clave en la revisión curricular en los distintos niveles. Los profesores de inglés como segunda lengua (ESL) enfrentan el desafío de incorporar al aula las voces de otras culturas, a fin de promover el respeto por la diversidad y el debate sobre la propia identidad cultural. Los alumnos prefieren textos con los que puedan conectarse, por eso, la poesía bilingüe de poetas estadounidenses de origen latino que mezclan ambos idiomas presenta una oportunidad didáctica en los distintos niveles. El objetivo del presente artículo es ofrecer una aproximación didáctica del poema “Bilingual/bilingüe” de Rhina Espaillat, escritora estadounidense de origen dominicano. El marco teórico se articula con las propuestas sobre identidad y lengua de Král (2009), hibridación de García Canclini (2010, 2014), configuraciones culturales de Grimson (2011) y “bilengua” de Bradford (2014).

**Palabras clave:** interculturalidad - configuraciones culturales - identidad - poesía bilingüe

### Abstract

The use of English as *lingua franca* to get in touch with others, appreciate their culture and reaffirm one's own identity is currently of paramount importance in curricular revision at all levels. The challenge of the teacher of English as a second or foreign language (ESFL) is to incorporate the voices of other cultures in the classroom to encourage students' respect for diversity and to discuss their own cultural identity. Usually students enjoy texts with which they can better connect; therefore, bilingual poetry by Latino poets, mixing English and Spanish, offers a wonderful didactic opportunity for learners of all levels. The

---

<sup>1</sup> Versión revisada de un trabajo presentado en las IV Jornadas de Actualización para Profesores de Inglés, organizadas por el Centro de Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Inglés (CELALEI) y realizadas en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Tucumán los días 7, 8 y 9 de Agosto de 2014.

purpose of this paper is to present a didactic approach to “Bilingual/ Bilingüe” by Dominican-American poet Rhina Espaillat. The theoretical framework will be mainly articulated on Král’s reflections on identity and language (2009), García Canclini’s thoughts on hybridization (2010, 2014); Grimson’s views of culture (2014) and Bradford’s ideas on bilanguaging (2014).

**Key words:** interculturality - cultural configurations - identity - bilingual poetry

## **Introduction**

The use of English as *lingua franca* to get in touch with others, appreciate their culture and reaffirm one's own identity is currently of paramount importance in curricular revision at all levels. English no longer represents a group of hegemonic societies; on the contrary, it is the language that different international communities use to communicate and express their identities. The challenge of the teacher of English as a second or foreign language (ESFL) is to incorporate these voices in the classroom so as to familiarize learners with other cultures and their histories, debate about their own cultural identity and encourage their respect for diversity. As Chicana poet and educator Pat Mora has frequently stated in interviews, students better enjoy texts with which they can better connect; therefore, bilingual poetry by Latino<sup>2</sup> poets, mixing English and Spanish to various degrees, offers teachers a wonderful didactic opportunity for ESFL learners of all levels.

The purpose of this paper is to present, as a case in point, a didactic approach to "Bilingual/ Bilingüe" by Dominican-American poet Rhina Espaillat. On the one hand, the theoretical framework will be mainly articulated on García Canclini's thoughts on hybridization (2010, 2014), Král's reflections on identity (2009), Grimsom's ideas on configurations of cultures (2011) and Bradford's notions on bilanguaging (2009). On the other hand, ready-to-use activities for young adults of intermediate and upper levels will be proposed.

## **Some theoretical considerations**

Bilingual poetry has resulted from a fecund hybridization process produced by the encounter of cultures and languages. The term "hybrid" is one of the many locutions that have migrated from their original fields to other areas of knowledge. As a biological term, it referred to the cross of two different individuals whose result was generally sterile; hence the traditional negative connotation of "hybrid" and words of the same family. However, the term has acquired a new dimension in sociocultural analysis. García Canclini holds that, generally speaking, hybridization refers to "sociocultural processes in which discrete

---

<sup>2</sup> Hispanic voices vary so greatly in the US that the umbrella term "Latino" is quite controversial; yet, it will be here used for the sake of brevity.